




# Step into the Translation World

Advisor: 王慧娟 Prof. Hui-Chuan Wang

2108200024 章景翔 Brian Zhang

2107200154 賴怡菁 Yi-Jing Lai



# Contents

- Introduction
  - Different kinds of translations / Obstacles
  - Translation Strategies
  - Conclusion
-

# Children's Book Translation

- Cultural differences
- Choice of vocabulary
- Maintain the style and language characteristics of the original work



Source language: 吃了一頓香噴噴的晚飯

Target language: Had a fragrant (**tasty**) dinner. (Omission)

---

## SDG 4



By 2030, ensure that all girls and boys have access to quality early childhood development, care and pre-primary education so that they are ready for primary education

---



# Puppetry Translation



- Understand the background and tradition of puppetry
- Balance between oral expression and poetry
- Find the right vocabulary and sentence structures to maintain the beauty and rhythm of the poems

刀(無極) - ? ? ? , 刀(無心) - ? ? ? , 刀(無形) - ? ? ?

---

# Puppetry Translation



刀(無極) - ???



刀(無心) - ???

Knife No Heart?



刀(無形) - ???



# Puppetry Translation



刀(無極) - Red Knife



刀(無心) - White Knife



刀(無形) - Blue Knife

(Omission), (Amplification)

---





## Video/Board Game Translation



- Understand the rules and content of the game
  - Maintain the fluency and coherence of the game
-

## Amplification (增譯法)



From board game translation:

Source language: You are out of the game when you can no longer move any of your sheep.

Target language: 當你無法再移動任何一隻羊時，你就出局了。  
。



## Omission (減譯法)



From video game translation:

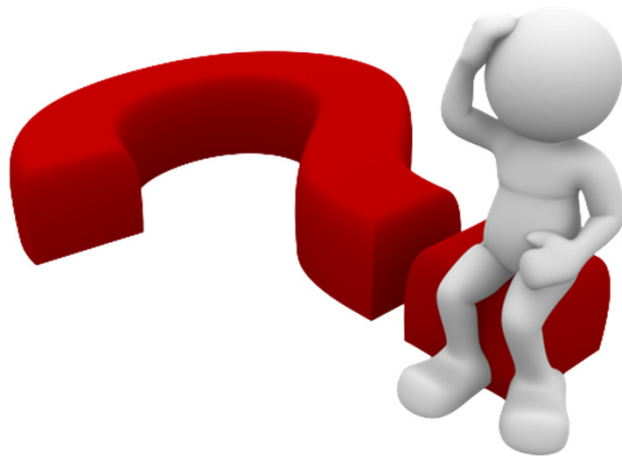
Source language: I'll **just go ahead** and add that picture to your records.

Target language: 我會將那張照片添加到您的記錄中。

Direct translation (X)

---

# How to be a good translator?



# Conclusion

- Good enough grammatical skills
  - Translation strategies
  - Attention to details
  - Rich knowledge for various cultural background
  - **Constant learning attitude**
-

# Achievement

## 【服務時數】

學年度	學期	日期(起)	日期(迄)	時數	服務項目	認證服務課程時數
109	2	110/03/11	110/05/13	10	保安堂專業手冊翻譯-P109200033	
109	2	110/04/17	110/04/17	5	匠愛家園翻譯招募-P109200039	
110	1	110/10/22	111/01/14	15	社團法人臺灣兒童健康暨身心發展協會故事圖書翻譯-P110100013	
111	2	112/05/19	112/05/26	10	好繪說故事-衛生教育繪本故事活動-P111200022	
			合計時數	40		

Thanks for listening

